

## TEXTS AND TRANSLATIONS

---

### Thomas Tallis: Salvator mundi I à 5

Salvator mundi, salva nos; qui per crucem et sanguinem redemisti nos, auxiliare nobis, te deprecamur, Deus noster.

Saviour of the world, save us; you who through the cross and your blood redeemed us, help us we beg you, our God.

### Christopher Tye: THE MEAN MASS: Gloria à 5

Gloria in excelsis Deo.  
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.  
Laudamus te. Benedicimus te.  
Adoramus te. Glorificamus te.  
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.  
Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens.  
Domine Fili unigenite, Iesu Christe.  
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.  
Qui tollis peccata mundi,  
    miserere nobis.  
Qui tollis peccata mundi, suscipe  
    deprecationem nostram.  
Qui sedes ad dexteram Patris,  
    miserere nobis.  
Quoniam tu solus Sanctus. Tu solus Dominus.  
Tu solus Altissimus, Iesu Christe.  
Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris.  
Amen.

Glory be to God on high,  
and on earth peace, good will towards men.  
We praise thee, we bless thee,  
we worship thee, we glorify thee,  
we give thanks to thee for thy great glory,  
O Lord God, heavenly King, God the Father Almighty.  
O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ;  
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father.  
Thou that takest away the sins of the world,  
    have mercy upon us.  
Thou that takest away the sins of the world,  
    receive our prayer.  
Thou that sittest at the right hand of God the Father,  
    have mercy upon us.  
For thou only art holy; thou only art the Lord;  
thou only, O Christ, with the Holy Ghost,  
art most high in the glory of God the Father.  
Amen.

### Thomas Tallis: In ieiunio et fletu à 5

In jejuniis et fletu orabant sacerdotes:  
Parce, Domine, parce populo tuo,  
et ne des hereditatem tuam in perditionem.  
Inter vestibulum et altare plorabant sacerdotes,  
dicentes: Parce populo tuo.

In fasting and weeping the priests prayed:  
Spare, O Lord, spare thy people,  
and give not thine inheritance to perdition.  
Between the porch and the altar the priests wept,  
saying: Spare thy people.

Please turn page quietly, and only after the music has ended.

Thomas Tallis:  
**If ye love me à 4**

If ye love me,  
keep my commandments,  
and I will pray the Father,  
and he shall give you another comforter,  
that he may 'bide with you forever,  
e'en the spirit of truth.

John 14:15-17

Christopher Tye:  
**THE MEAN MASS:  
Credo à 5**

Credo in unum Deum;  
Patrem omnipotentem,  
factorem coeli et terrae,  
visibilium omnium et invisibilium.

Credo in unum Dominum Jesum Christum,  
Filius Dei unigenitum,  
Et ex Patre natum ante omnia saecula.  
Deum de Deo, lumen de lumine,  
Deum verum de Deo vero,  
Genitum non factum,  
consubstantialem Patri:  
per quem omnia facta sunt.  
Qui propter nos homines,  
et propter nostram salutem  
descendit de caelis.  
Et incarnatus est de Spiritu Sancto  
ex Maria Virgine: et homo factus est.

Crucifixus etiam pro nobis  
sub Pontio Pilato,  
passus et sepultus est.  
Et resurrexit tertia die  
secundum Scripturas.  
Et ascendit in caelum:  
sedet ad dexteram Patris.  
Et iterum venturus est cum gloria,  
judicare vivos et mortuos:  
cujus regni non erit finis.

Credo in Spiritum Sanctum,  
Dominum, et vivificantem:  
qui ex Patre Filioque procedit.  
Qui cum Patre et Filio simul  
adoratur et conglorificatur:  
qui locutus est per Prophetas.

I believe in one God;  
the Father almighty,  
maker of heaven and earth,  
and of all things visible and invisible.

And in one Lord Jesus Christ,  
the only begotten Son of God,  
begotten of the Father before all worlds;  
God of God, light of light,  
true God of true God,  
begotten not made;  
being of one substance with the Father,  
by Whom all things were made.  
Who for us men  
and for our salvation  
descended from heaven;  
and was incarnate by the Holy Ghost,  
of the Virgin Mary, and was made man.

He was crucified also for us,  
suffered under Pontius Pilate,  
and was buried.  
And on the third day He rose again  
according to the Scriptures:  
and ascended into heaven.  
He sitteth at the right hand of the Father;  
and He shall come again with glory  
to judge the living and the dead;  
and His kingdom shall have no end.

I believe in the Holy Ghost,  
the Lord and giver of life,  
Who proceedeth from the Father and the Son,  
Who with the Father and the Son together  
is worshipped and glorified;  
as it was told by the Prophets.

Credo in unam sanctam  
catholicam et apostolicam Ecclesiam.

Confiteor unum baptisma,  
in remissionem peccatorum.

Et expecto resurrectionem mortuorum  
et vitam venturi sæculi.

Amen.

And I believe in one holy  
catholic and apostolic Church.

I acknowledge one baptism  
for the remission of sins.

And I await the resurrection of the dead  
and the life of the world to come.

Amen.

**Thomas Tallis:  
Te lucis ante terminum I (alternatim) à 5**

Te lucis ante terminum,  
Rerum creator, poscimus,  
Ut solita clementia  
Sis praesul ad custodiam.  
Procul recedant somnia  
Et noctium phantasmata,  
Hostemque nostrum comprime,  
Ne pollutantur corpora.  
Praesta, Pater omnipotens,  
Per Jesum Christum Dominum,  
Qui tecum in perpetuum,  
Regnat cum Sancto Spiritu. Amen.

To thee before the close of day,  
Creator of the world, we pray  
That with thy wonted favour thou  
Wouldst be our guard and keeper now.  
From all ill dreams defend our eyes,  
From nightly fears and fantasies;  
Tread under foot our ghostly foe,  
That no pollution we may know.  
O Father, that we ask be done,  
Through Jesus Christ thine only Son,  
Who, with the Holy Ghost and thee,  
Doth live and reign eternally. Amen.

English: John Mason Neale

**Thomas Tallis:  
Lamentations of Jeremiah I**

Incipit lamentatio Ieremiae prophetae.

Here beginneth the lamentation of Jeremiah the prophet:

ALEPH

Quomodo sedet sola  
civitas plena populo:  
facta est quasi vidua  
domina gentium,  
princeps provinciarum  
facta est sub tributo.

How lonely sits the city  
That was full of people!  
How like a widow is she,  
Who was great among the nations!  
The princess among the provinces  
Has become a slave!

BETH

Plorans ploravit in nocte,  
et lacrimae eius in maxillis eius:  
non est qui conseletur eam  
ex omnibus caris eius:  
omnes amici eius spreverunt eam,  
et facti sunt ei inimici.  
Ierusalem, Ierusalem,  
convertere ad Dominum Deum tuum.

She weeps bitterly in the night,  
Her tears are on her cheeks;  
Among all her lovers  
She has none to comfort her.  
All her friends have dealt treacherously with her;  
They have become her enemies.  
Jerusalem, Jerusalem,  
return unto the Lord thy God.

**INTERVAL**

Thomas Tallis:  
**Honor, virtus et potestas (alternatim) à 5**

Honor, virtus et potestas et imperium  
sit trinitati in unitate,  
unitati in trinitate,  
in perenni saeculorum tempore.  
Trinitati lux perennis,  
unitati sit decus perpetim.  
Gloria Patri et Filio  
et Spiritui Sancto.

Honour, strength and might and power  
be to the Three in One,  
the One in Three,  
throughout eternal ages.  
To the Trinity be endless light,  
to the Unity be perpetual glory.  
Glory be to the Father, and to the Son,  
and to the Holy Ghost.

Christopher Tye:  
**THE MEAN MASS:  
Sanctus à 5**

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.  
Osanna in excelsis.

Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts.  
Heaven and earth are full of Thy glory.  
Hosanna in the highest.

Thomas Tallis:  
**O Lord, give thy Holy Spirit**

O Lord, give thy Holy Spirit into our hearts,  
and lighten our understanding,  
that we may dwell in the fear of thy Name,  
all the days of our life,  
that we may know thee, the only true God,  
and Jesus Christ whom thou hast sent.

Thomas Tallis:  
**Te lucis ante terminum II (alternatim) à 5**

Te lucis ante terminum,  
Rerum creator, poscimus,  
Ut solita clementia  
Sis praesul ad custodiam.  
Procul recedant somnia  
Et noctium phantasmata,  
Hostemque nostrum comprime,  
Ne polluantur corpora.  
Praesta, Pater omnipotens,  
Per Jesum Christum Dominum,  
Qui tecum in perpetuum,  
Regnat cum Sancto Spiritu. Amen.

To thee before the close of day,  
Creator of the world, we pray  
That with thy wonted favour thou  
Wouldst be our guard and keeper now.  
From all ill dreams defend our eyes,  
From nightly fears and fantasies;  
Tread under foot our ghostly foe,  
That no pollution we may know.  
O Father, that we ask be done,  
Through Jesus Christ thine only Son,  
Who, with the Holy Ghost and thee,  
Doth live and reign eternally. Amen.

English: John Mason Neale

Christopher Tye:  
THE MEAN MASS:  
**Agnus Dei à 5**

Agnus Dei,  
qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.

Agnus Dei.  
Dona nobis pacem.

Lamb of God,  
Who takest away the sins of the world,  
have mercy upon us.

Lamb of God.  
Grant us peace.

William Byrd:  
**Ne irascaris Domine**

**Ne irascaris Domine** satis,  
et ne ultra memineris iniquitatis nostrae.  
Ecce respice populus tuus omnes nos.

Civitas sancti tui facta est deserta.  
Sion deserta facta est,  
Jerusalem desolata est.

Be not angry, O Lord,  
and remember our iniquity no more.  
Behold, we are all your people.

Your holy city has become a wilderness.  
Zion has become a wilderness,  
Jerusalem has been made desolate.